



Kepala pundak lutut kaki

The musical score consists of three staves of music for a single instrument. The first staff (C) starts with a treble clef, common time, and a key signature of one sharp. It contains two measures of sixteenth-note patterns followed by a measure of eighth notes. The second staff (G) starts with a treble clef, common time, and a key signature of one sharp. It contains a measure of eighth notes followed by a measure of sixteenth-note patterns. The third staff (F) starts with a bass clef, common time, and a key signature of one sharp. It contains a measure of eighth notes followed by a measure of sixteenth-note patterns. The lyrics are written below each staff in Indonesian: "Ke-pa-la pun-dak lu-tut ka-ki, lu-lut ka-ki" for the first staff, "ki lu-tut ka-ki" for the second, "Daun te-li-nga" for the third, and "pi-pi hi-dung ma-ta" for the fourth. The final measure of the third staff concludes with a double bar line and repeat dots.



## *KEPALA PUNDAK LUTUT KAKI*

*Kepala pundak lutut kaki, lutut kaki  
(2x)*

*Daun telinga pipi hidung mata  
kepala pundak siku djari, siku djari*

*Kepala pundak siku djari, siku djari  
(2x)*

*Daun telinga pipi hidung mata  
kepala pundak siku djari siku djari*

|                     |               |
|---------------------|---------------|
| <i>kepala</i>       | = hoofd       |
| <i>pundak</i>       | = schouder    |
| <i>lutut</i>        | = knie        |
| <i>siku</i>         | = elleboog    |
| <i>djari</i>        | = vinger      |
| <i>daun telinga</i> | = oor(schelp) |
| <i>pipi</i>         | = wang        |
| <i>hidung</i>       | = neus        |
| <i>mata</i>         | = oog         |

## *HOOFD SCHOUDER KNIE EN TEEN*

*Hoofd schouder knie en teen, knie en teen  
(2x)*

*ogen, oren, puntje van je neus  
Hoofd schouder knie en teen, knie en teen*

*Hoofd schouder elleboog vinger, elleboog  
vinger (2x)*

*ogen, oren, puntje van je neus  
Hoofd schouder elleboog vinger elleboog  
vinger*

### **spelsuggestie**

De genoemde lichaamsdelen aanwijzen; bij 'hidung mata' éénmaal ronddraaien met het hele lichaam.



## Kepala Soa di Ouw

A musical score in G major with a key signature of one sharp. The time signature is 6/8. The melody consists of eighth notes. Chords indicated above the staff are D, Em, A, and D. The lyrics are: Ke - pa - la So - a di Ouw A - nak na - ma A - nis.

D Em A D  
Ke - pa - la So - a di Ouw A - nak na - ma A - nis

A continuation of the musical score. The lyrics are: Ka - lau tan - ja di ma - na Ba - pak? Di - a nang - is.

Em A D  
Ka - lau tan - ja di ma - na Ba - pak? Di - a nang - is

A continuation of the musical score. The lyrics are: Deng - an dja - rin - ja se - pu- luh pa - kai to - pi deng' bu - luh.

D Em E7 A  
Deng - an dja - rin - ja se - pu- luh pa - kai to - pi deng' bu - luh

A continuation of the musical score. The lyrics are: di tang- an ke - ran - djang S'la - mat A - nis lan - tjang.

D Em A D  
di tang- an ke - ran - djang S'la - mat A - nis lan - tjang

*KEPALA SOA DI OUW*

*Kepala Soa di Ouw  
 Anak nama Anis  
 Kalau tanja di mana  
 Bapak? Dia nangis  
 Dengan djarinja sepuluh  
 pakai topi deng' buluh  
 di tangan kerandjang  
 S'lamat Anis lantjang*

*IN DEN HAAG DAAR WOONT EEN GRAAF*

In Den Haag daar woont een graaf  
 en z'n zoon heet Jantje  
 als je vraagt waar woont je pa  
 dan wijst ie met z'n handje  
 met z'n vingertjes en z'n duim  
 op z'n hoed draagt hij een pluim  
 aan z'n arm een mandje  
 dag m'n lieve Jantje.



## Kerdja

A musical score in common time (C) with a key signature of two sharps (F# G#). The melody consists of eighth and sixteenth notes. The lyrics are: Ker - dja di wak - tu pa - gi ker - dja sam-pai pe - tang.

Ker - dja di wak - tu pa - gi ker - dja sam-pai pe - tang

A continuation of the musical score. The lyrics are: dja - ngan kautung - gu la - gi ma - ri le - kas da - .

dja - ngan kautung - gu la - gi ma - ri le - kas da - .

A continuation of the musical score. The lyrics are: tang! Li - hat-lah ma - ta - ha - ri si - nar - njajang te - rang

tang! Li - hat-lah ma - ta - ha - ri si - nar - njajang te - rang

A continuation of the musical score. The lyrics are: ker - dja di wak - tu pa - gi ker - dja sam-pai pe - tang!

ker - dja di wak - tu pa - gi ker - dja sam-pai pe - tang!

*KERDJA*

*Kerdja di waktu pagi  
kerdja sampai petang  
djangan kau tunggu lagi  
mari lekas datang  
  
Lihatlah mata hari  
sinar sajang terang  
kerdja di waktu pagi  
kerdja samapi petang*

## WERKEN

Werk je in de ochtend  
werk je tot de middag  
wacht nu niet meer  
kom nou snel hier  
  
Kijk de zon met  
zijn heldere stralen  
Werk je in de ochtend  
werk je tot de middag



## Kolé-kolé

The musical score consists of two staves of music. The first staff starts with a C chord, followed by a G chord, then an F chord, and finally a C chord. The lyrics for this section are: Ko-lé-ko-lé, a-rom-bai-é, ko-lé. The second staff starts with an F chord, followed by a C chord, then a G7 chord, and finally a C chord. The lyrics for this section are: rad-ja pa-tik ta-nah ba-rat, a-rom-bai-é, ko-lé.

C                    G                    F                    C

Ko - lé - ko - lé,      a - rom - bai é,      ko - - lé,

F                    C                    G7                    C

rad - ja pa - tik ta - nah ba - rat      a - rom - bai é      ko - - lé.

*KOLÉ-KOLÉ*

*Kolé kolé, arombai é, kolé,  
radja patik tanah barat  
arombai é kolé.*



## BOOTJE

Roei voort, arombaai, roei voort,  
hoofden van het westen  
arombaaai, roei voort.



## Kuda kudaan kepang

The musical score consists of two staves of music for a single voice. The top staff starts with a treble clef, a key signature of three flats, and a common time signature (indicated by '8'). The lyrics are: "Ku - da ku - da-an ke - pang ku - da ka - ju, ku - da ka - ju ku - da". The chords shown above the staff are E♭, Fm, and B♭. The bottom staff continues the music with the same key signature and time signature. The lyrics are: "ku - da - an ke - pang ku - da ka - ki - nja tim - pang!". The chords shown above the staff are E♭, Fm, B♭, and E♭.

*KUDA KUDAAN KEPANG*

*Kuda kuda-an kepang  
kuda kaju, kuda kaju  
Kuda kuda-an kepang  
kuda kakinja timpang*



## EN ZO RIJDEN WIJ TE PAARD

En zo rijden wij te paard  
op een ezel, op een ezel  
En zo rijden wij te paard  
op een ezel zonder staart

# Kutjingku



Ku-tjing - ku, ma - ri - lah A - da su - su mi - num le - kas



Ku-tjing - ku, da - tang - lah A - da su - su di ge - las



## KUTJINGKU

*Kutjingku, marilah*

*Ada susu minum lekas*

*Kutjingku, datanglah*

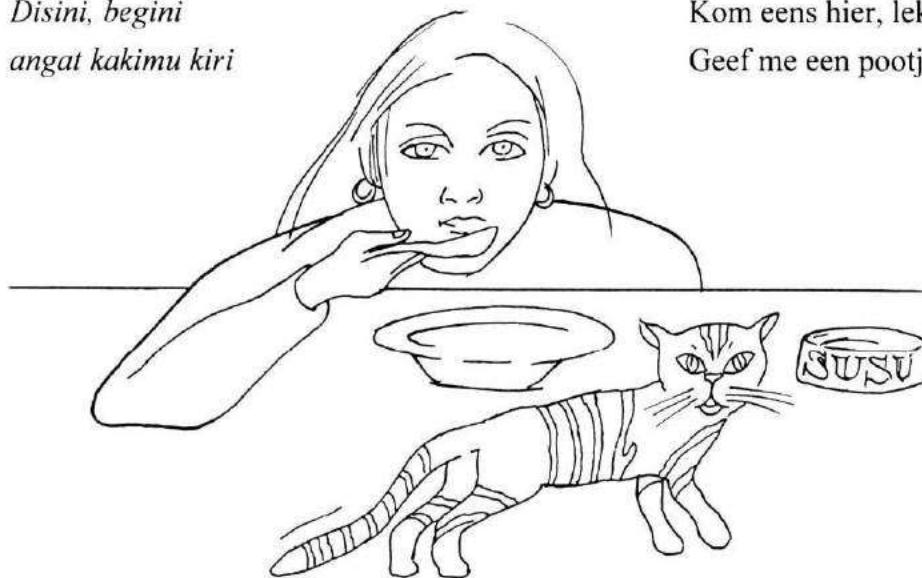
*Ada susu di gelas*

*Andjingku, datanglah*

*djangan makan djadjan-nja*

*Disini, begini*

*angat kakimu kiri*



## POESJE MAUW

Poesje mauw, kom eens gauw,

ik heb lekkere melk voor jou

En voor mij, rijstebrij

O, wat heerlijk smullen wij

Hondje waf, waf waf waf

Blijf van al dat lekkers af

Kom eens hier, lekker dier

Geef me een pootje van plezier.



# Lah pagi hari

A musical staff in G major, 4/4 time. The melody consists of eighth and sixteenth notes. The lyrics are: Lah- pa - gi ha - ri di - ngin é pe- gang len - so me - na - ri.

A musical staff in G major, 4/4 time. The melody consists of eighth and sixteenth notes. The lyrics are: lah pe - gang - len - so - nja no - na se - o - rang sa - tu.

A musical staff in G major, 4/4 time. The melody consists of eighth and sixteenth notes. The lyrics are: Sa - jang sa - jang ha - bis dan - sa pu - lang ti - dur.

A musical staff in G major, 4/4 time. The melody consists of eighth and sixteenth notes. The lyrics are: Sa - jang sa - jang ha - bis dan - sa pu - lang ti - dur.

*LAH PAGI HARI*

*Lah pagi hari dingin é  
 pegang lenso menari  
 lah pegang lensonja nona seorang satu  
 sajang sajang  
 habis dansa pulang tidur*



## 'S MORGENS

's Morgens vroeg is het kil.  
 Pak je zakdoek en dans...:  
 elke jongedame pakt één zakdoekje  
 Wat jammer nu toch:  
 het dansen is afgelopen. Naar huis en slapen.



## Lembe-lembe

A musical score in common time (indicated by 'C') and G clef. The key signature has one flat (B-flat). The melody consists of eighth-note patterns. The lyrics are: Lem-be lem-be to-jan-do jo Lem-be to - jan-do ma-u le sa-wah.

A continuation of the musical score. The lyrics are: sa-wah to-jan-do jo sa-wah to - jan-do ma-u le. Lem-be lem-be to - ma

A continuation of the musical score. The lyrics are: i-na sa-wah sa-wah di la-ut é lem-be lem-be to - ma i-na sa-wah

A continuation of the musical score. The lyrics are: sa-wah di la-ut é Tu-an tu an dan njo nja njo-nja ma-ri li - hat ra - sa

The musical notation consists of two staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat, and common time. It features eighth-note patterns and rests. The lyrics for this section are: sa-jang ba-dan é ra - sa sa-jang ba-dan é. I - kan bu - ba - ra bu - ba - ra su-dah. The second staff continues with a treble clef, a key signature of one flat, and common time. It also features eighth-note patterns and rests. The lyrics for this section are: ma - ti, i - kan bu - ba - ra bu - ba - ra su-dah ma - ti. Tu-an ma - ti. The notation includes a repeat sign with endings: '1.' and '2.'

### Spelsuggestie

De hele klas zingt het lied

Bij het eerste gedeelte van het lied maken de kinderen tijdens het zingen een roeibeweging.

Na tuan-tuan maken de kinderen de bewegingen die bij de woorden horen.



## *LEMBE-LEMBE*

*Lembe-lembe tojando jo  
Lembe tojando mau le  
sawah-sawah tojando jo  
sawah tojando mau le*

*Lembe-lembe toma ina  
sawah-sawah di laut é  
lembe-lembe toma ina  
sawah-sawah di laut é.*

*Tuan-tuan dan njonja-njonja mari lihat  
rasa sajang badan é rasah sajang badan é.  
Ikan bubara bubara sudah mati.*

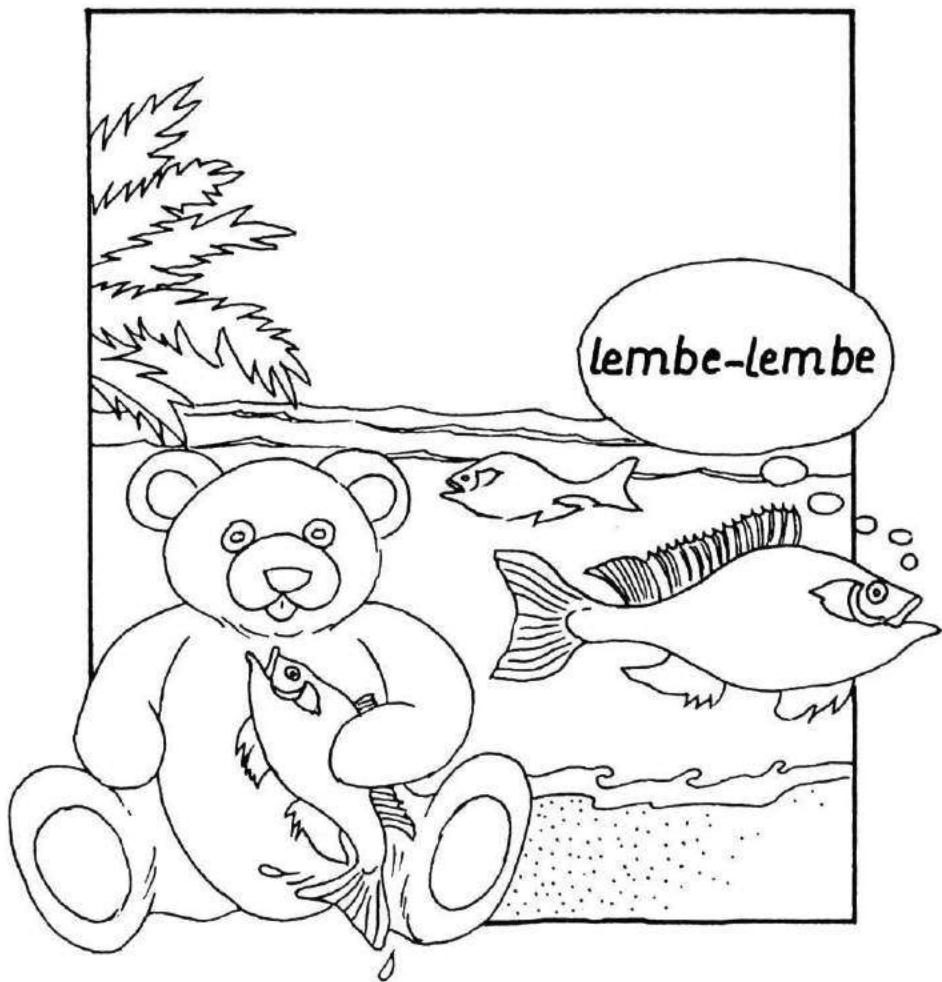
*Tuan-tuan dan njonja-njonja tjoba taruh  
harga  
rasa sajang badan é rasah sajang badan é.  
Ikan bubara bubara sudah mati,  
ikan bubara bubara sudah mati.*

## *LEMBE-LEMBE*

Dit liedje beschrijft wat er aan het strand allemaal te zien is bij de visvangst. Men ziet allerlei vissoorten. Als er wat gevangen is, worden de toeschouwers verzocht te komen kijken.

Kom kijken, dames en heren.  
Er is een bubara gevangen.  
Wie voelt er wat voor die te kopen?

Welk bedrag biedt u ervoor?  
Schat, ik houd van je  
De bubara is dood.  
De bubara is dood.





## Lihatlah

3/4 time signature, treble clef. The melody consists of eighth and sixteenth notes. Chords C and G are indicated above the staff.

Li - hat - lah li - hat - lah a - dik me - na - ngis. Ber - leng - gang ke

Chord C is indicated above the staff.

ka - nan, ber - leng - gang ke ki - ri. Be - rat - nja a - mat - lah bu - djuk se - ka -

Chords F, C, G, and C are indicated above the staff.

li. Ber - leng - gang ke ka - nan, ber - leng - gang ke ki - ri.

**LIHATLAH**

*Lihatlah lihatlah  
adik menangis.*

*Berlenggang ke kanan, berlenggang ke kiri.*

*Beratnja amatlah budjuk sekali.*

*Berlenggang ke kanan, berlenggang ke kiri.*

**Spelbeschrijving**

De kinderen vormen een binnen- en een buitenkring en staan tegenover elkaar.

De buitenkring zingt de eerste regel terwijl de kinderen in de binnенkring doen alsof ze huilen.

Bij berlenggang kekanan geven de kinderen in de buitenkring elkaar een hand.

De binnенkring doet hetzelfde.

De kinderen wiegen dan met de woorden mee naar rechts of naar links tot het eind van het liedje.

De twee kringen maken dus een tegenovergestelde beweging.

**KIJK TOCH**

*Kijk dan toch, kijk dan toch  
mijn zusje (broertje) huilt.*

Een zwaai naar rechts, en een zwaai naar links.

Het is erg moeilijk om het te troosten.

Een zwaai naar rechts, en een zwaai naar links.



## Lingkaran

Ling- ka - ran      ling- ka - ran      da - lam      ling- ka - ran      ma - ri -

lah      a - nak      a - nak      da - lam      ling - ka - ran!

*LINGKARAN*

*Lingkaran  
Lingkaran  
dalam lingkaran, marilah  
anak-anak dalam lingkaran*

*IN DE KRING*

*In de kring, in de kring  
Kom ook in de kring  
Kom er bij, je hoort erbij  
Kom er bij en zing*



## Lontjeng berbunji

Lon - tjeng      ber - bu - nji      O - rang      o - rang      pun      me - nja - nji      Ma -

ma      Pa - pa      nja - nji a - pa      Nja - nji ten - tang      po-hon      ke - la - pa!

*LONTJENG BERBUNJI**Lontjeng berbunji**Orang orang pun menjanji**Mama Papa**njanji apa?**Njanji tentang pohon kelapa***BIM BAM BEIEREN**

Bim bam beieren,

de koster lust geen eieren.

Wat lust hij dan?

Spek in de pan

Dat er de koster niet krijgen kan



## Main di angin

C  
Ma-in di a-ngin    Ma-in di a-ngin    Ti-dak ra-sa di-ngin

C  
Ma-in di a-ngin    Ma-in di a-ngin    I-tu a-ku i-ngin Ma-

F                      C                      G                      C  
ri    te - man,    ber - sa - ma    sa - ma    ber - sa - ma    sa - ma    Ma -

F                      C                      G7                      C  
ri    te - man,    ber - sa - ma    sa - ma    ma - in!

*MAIN DI ANGIN**Main di angin**Main di angin**Tidak rasa dingin**Main di angin**Main di angin**Itu aku ingin**Mari teman,**bersama sama**bersama sama**mari teman,**bersama sama**main**ALLES IN DE WIND**Alles in de wind**Alles in de wind**'t Is maar een schipperskind**Alles in de wind**Alles in de wind**'t Is maar een schipperskind**Kom hier Rosa**Je bent m'n zusje**Je bent m'n zusje**Kom hier Rosa**Je bent m'n zusje,**ja, ja***Speelwijze**

De kinderen lopen in de kring. Drie kinderen lopen in tegengestelde richting binnen de kring. Bij: 'Bersama sama' staat de kring stil. De drie kinderen binnen de kring kiezen iemand uit de grote kring en maken met

hen een rondedans. De rest van de kring zingt het lied gewoon uit. De gekozen kinderen blijven in de kring staan, de anderen gaan terug in de grote kring en het spel kan weer opnieuw beginnen.

## Makan gadji



Ma- kan ga - dji, per- ka- kas ger- ga - dji Jan pu - lang ru- mah un- tuk ma- kan wa - dji



Pa - pa di ma-na? Ma- ma di ma-na? Ha - nja ti - kus dja- ga ru - mah!

*MAKAN GADJI*

*Makan gadji, perkakas gergadji  
 Jan pulang rumah untuk makan wadji  
 Papa di mana?  
 Mama di mana?  
 Hanja tikus djaga rumah*

*ZAGEN, ZAGEN*

*Zagen, zagen, wiede wiede wagen  
 Jan kwam thuis om een boterham te vragen  
 Vader was niet thuis  
 Moeder was niet thuis  
 Piep! zei de muis in het voorhuis*

|                 |   |              |
|-----------------|---|--------------|
| <i>makan</i>    | = | eten         |
| <i>gadji</i>    | = | salaris      |
| <i>gergadji</i> | = | zagen        |
| <i>wadji</i>    | = | rijstekoekje |
| <i>tikus</i>    | = | muis         |



## Makan roti satu lai

A musical staff in G clef, 2/4 time, featuring eighth-note patterns. The lyrics are: Ma - kan ro - ti sa - tu lai Am - bon Stad, Li - li - boo - Ro - ti - ro - ti a se - nang

A musical staff in G clef, 2/4 time, featuring eighth-note patterns. The lyrics are: Li - li - boo - Al - lang Djang' men - te - ga di ta - ngan Dja - ngan, sa - jang - ku

A musical staff in G clef, 2/4 time, featuring eighth-note patterns. The lyrics are: Ro - ti de - ngen men - te - ga Me - mang, sa - jang - ku Ma - kan ro - ti sa - tu lai

A musical staff in G clef, 2/4 time, featuring eighth-note patterns. The lyrics are: Am - bon Stad, Li - li - boo - Ro - ti - ro - ti a se - nang Li - li - boo - Al - lang



### *MAKAN ROTI SATU LAI*

*Makan roti satu la(g)i  
Ambon Stad, Lilibooi  
Roti-roti a(ku) senang  
Lilibooi, Allang*

*Djang' mentega di tangan  
Djangan, sajangku  
Roti dengan mentega  
Memang, sajangku*

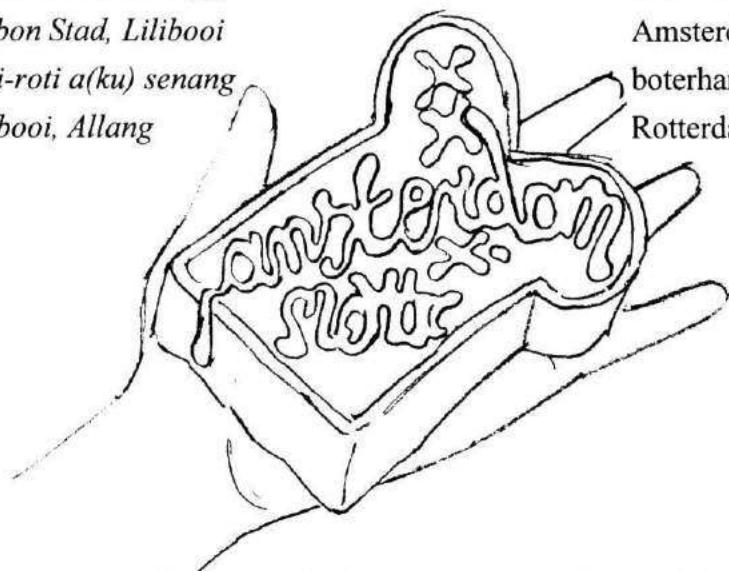
*Makan roti satu la(g)i  
Ambon Stad, Lilibooi  
Roti-roti a(ku) senang  
Lilibooi, Allang*

### *BOTERHAMMEN SMEREN* (*Wilmink/Bannink*)

Smeer nog maar een boterham  
Amsterdam, Rotterdam  
boterhammen lust ik graag  
Rotterdam, Den Haag

Smeer geen boter op je hand  
Nee, mijn lieve kind  
Smeer alleen de bovenkant  
Ja, mijn lieve kind

Smeer nog maar een boterham  
Amsterdam, Rotterdam  
boterhammen lust ik graag  
Rotterdam, Den Haag





## Manis é manis é

The musical score consists of two staves of music. The first staff starts with a C chord, followed by a G chord, then an F chord, and ends with a C chord. The lyrics for this section are "Ma-nis é ma-nis é su ter - la - lu ma-nis é." The second staff begins with an F chord, followed by a C chord, then a G7 chord, and ends with a C chord. The lyrics for this section are "Ma-kan san- ten de-ngan gu- la su ter - la - lu ma-nis é." The music is in common time, with a treble clef and a key signature of one sharp.

C                    G                    F                    C  
Ma-nis é ma-nis é su ter - la - lu ma-nis é.

F                    C                    G7                    C  
Ma-kan san- ten de-ngan gu- la su ter - la - lu ma-nis é.



*MANIS É MANIS É*

*Manis é manis é*

*su terlalu manis é.*

*Makan santen dengan gula*

*su terlalu manis é.*



*ZOET, ZOET*

*Zoet, zoet*

*het is al erg zoet.*

*Neem kokoswater met suiker*

*het is al erg zoet.*



## Mari dansa

Ma - ri dan - sa      me - na - ri, me - na - ri

Ma - ri dan - sa      Ke ka - nan di ki - ri!

*MARI DANSA*

*Mari dansa  
menari, menari  
Mari dansa  
Ke kanan di kiri*

|               |   |        |
|---------------|---|--------|
| <i>mari</i>   | = | kom    |
| <i>dansa</i>  | = | dans   |
| <i>menari</i> | = | dansen |
| <i>kanan</i>  | = | rechts |
| <i>kiri</i>   | = | links  |

**Speelwijze**

De kinderen lopen in de kring. Aan het einde van het liedje laten ze zich omvallen en spartelen met hun benen in de lucht.

**JAN TOERLESJOER**

*Jan Toerlesjoer,  
je benen, je benen,  
Jan Toerlesjoer,  
je benen van de vloer*



## Mari masuk

F C F  
C F  
C F  
C F

Ma - ri ma - suk, ma - ri ma - suk di ke - las, di ke - las

C F  
C F  
C F  
C F

a - nak - a -nak ma - suk a - nak - a -nak ma - suk di ke - las, di ke - las

laatste couplet:

*Mari pulang, mari pulang  
ke rumah, ke rumah  
anak-anak pulang  
anak-anak pulang  
ke rumah, ke rumah*

Kom 't is tijd, kom 't is tijd  
om te gaan, om te gaan  
alle kind'ren gaan al  
alle kind'ren gaan al  
naar hun huis, naar hun huis



## *MARI MASUK*

*Mari masuk, mari masuk  
di kelas, di kelas  
anak-anak masuk  
anak-anak masuk  
di kelas, di kelas*

*Mari duduk, mari duduk  
di kursi, di kursi  
anak-anak duduk  
anak-anak duduk  
di kursi, di kursi*

*Mari gambar, mari gambar  
di medja, di medja  
anak-anak gambar  
anak-anak gambar  
di medja, di medja*

## *KOM MAAR BINNEN*

*Kom maar binnen, kom maar binnen  
in de klas, in de klas  
alle kind'ren komen  
alle kind'ren komen  
in de klas, in de klas*

*Ga maar zitten, ga maar zitten  
op je stoel, op je stoel  
alle kind'ren zitten  
alle kind'ren zitten  
op hun stoel, op hun stoel*

*Kom en teken, kom en teken  
aan tafel, aan tafel  
alle kind'ren kleuren  
alle kind'ren kleuren  
aan tafel, aan tafel*





## Mari sini kupu-kupu

1 Ma - ri si - ni ku - pu ku - pu, dja - ngan dja - uh kau ter -

5 bang, sung-guh ba - gus sa - jap - mu. A - ku pan - dang tak dje - mu pu - tih

8 ku - ning ber - be - lang pu - tih ku - ning ber - be - lang.

*MARI SINI KUPU-KUPU*

*Mari sini kupu-kupu,  
djangan djauh kau terbang.  
sungguh bagus sajapmu.  
Aku pandang tak djemu  
putih kuning berbelang  
putih kuning berbelang.*

*KOM HIER VLINDER*

*Kom hier vlinder,  
vlieg niet bij me vandaan,  
je vliegt echt mooi.  
Ik kan er niet genoeg van krijgen  
naar je wit-geel gevlekte vleugels te kijken.  
naar je wit-geel gevlekte vleugels te kijken.*



## Mari tepuk tangan

A musical score for 'Mari tepuk tangan' featuring two staves of music. The first staff uses a treble clef and common time (indicated by 'c'). It includes lyrics: 'Ma - ri te - puk ta - ngan klap klap klap' followed by 'De - ngan ka - ki 'ku ber- dja - lan'. Chords shown above the staff are C, F, C, G7, and C. The second staff also uses a treble clef and common time. It includes lyrics: 'stap stap stap' followed by 'Ber - dja - lan tak ting - gal tem - pat!'. Chords shown above the staff are G, C, C, G7, and C.



## MARI TEPUK TANGAN

*Mari tepuk tangan  
klap klap klap  
Dengan kaki 'ku berdjalan  
stap stap stap  
Berdjalan tak tinggal tempat*

|                     |           |
|---------------------|-----------|
| <i>tepuk tangan</i> | = klappen |
| <i>kaki</i>         | = been    |
| <i>berdjalan</i>    | = lopen   |
| <i>tak</i>          | = niet    |
| <i>tinggal</i>      | = blijven |
| <i>tempat</i>       | = plaats  |

## KLAP 'NS IN JE HANDJES

*Klap 'ns in je handjes,  
blij, blij, blij  
Op je boze bolletje  
dij, dij, dij  
Zo varen de scheepjes voorbij*





## Menjanji giliran

Me - nja - nji      gi - li - ran      ti - ap      a - nak      me - nja - nji

Me - nja - nji      gi - li - ran      ...      ...      me - nja - nji!



## *MENJANJI GILIRAN*

*Menjanji giliran*

*tiap anak menjanji*

*Menjanji giliran*

..... (Anis) *menjanji*

*Menjanji giliran*

*Siapa suka menjanji*

*menjanji giliran*

.....(Boetje) *menjanji*

*Menjanji giliran*

*Aku ingin menjanji*

*Menjanji giliran*

*Aku menjanji*

|                 |               |
|-----------------|---------------|
| <i>giliran</i>  | = om de beurt |
| <i>menjanji</i> | = zingen      |
| <i>tiap</i>     | = elk         |
| <i>anak</i>     | = kind        |
| <i>suka</i>     | = houden van  |
| <i>ingin</i>    | = willen      |

## DRIE MAAL DRIE IS NEGEN

Driemaal drie is negen

ieder zingt zijn eigen lied

Driemaal drie is negen

..... zingt zijn (haar) lied

### spelbeschrijving

aan het eind van het couplet wordt jou gevraagd  
(NAAM) om je eigen liedje te zingen



## Naik naik ke gunung nona

Na - ik    na - ik    ke    gu-nung no - na    Ku - su ku-su ma-lu - lu    Ba-

lik    mu-ka    ke - ka-nan ki - ri    La - ut    bi - ru ma - lu - lu    Mes -

ki    tjin- ta    ting - gal    tjin- ta    Ma - ma    pang- gil    ma - ri    do - lo ee    Mes -

ki    tjin- ta    ting - gal    tjin- ta    Ma - ma    pang- gil    ma - ri    do - lo ee

*NAIK NAIK KE GUNUNG NONA**Naik naik ke gunung nona**Kusu kusu malulu**Balik muka kekanan kiri**Laut biru malulu**Meski tjinta tinggal tjinta**Mama panggil mari dolo ee**Meski tjinta tinggal tjinta**Mama panggil mari dolo ale**Naik naik kegunung nona**Tinggi tinggi sekali**Balik muka kanan dan kiri**pohon pohon menghidjau***WIJ GAAN DE BERG NONA OP**

We gaan de berg Nona op  
en zien alleen maar vlinders  
We kijken links en rechts  
en zien alleen maar de blauwe zee

Hoewel we van je houden, we zullen altijd  
blijven houden  
als mama ons roept om bij haar te komen  
Hoewel we van je houden, we zullen altijd  
van je blijven houden  
als moeder ons bij haar roept

Wij gaan met z'n allen de berg Nona op  
hoog, heel hoog zelfs  
Wij kijken links en rechts  
en zien alleen groene bomen



*Katong tjinta samua tjinta*

Wij houden van dit alles  
dit alles is ons lief.

*Hutan menghidjau nan berseri*

Een groen bos en dat straalt  
Wij houden van dit alles  
wij zijn er gek op

*Katong tjinta samua tjinta*

Vader, kom toch mee  
Vader ik draag je anders mee

*Bapak mari djua jo ale*

*Bapak beta gendong jo ale*





# Njanjian Budjuk (1)

C

G

Kam-bing ti - dur sen - di - ri  
Klin - tji - nja mus - ti pu - lang  
La - lar mau di ge - red - ja  
Di po - hon a - da ga - gak

a - jam ti - dur ber - di - ri  
s'pa - ja ti - dur di - ko - lang  
an - djing s'nang ba - wah me - dja  
dan mim - pi u - ang ban - jak

C

F

C

G7

C

sa - pi ti - dur di kan - dang  
Pom - bo ti - dur de - kat djauh  
ku - tu di ram - but li - tjin  
mau be - li pa - lu pa - ku

ku - tjing ti - dur sem - ba - rang  
ku - tjing ti - dur ma - na mau  
ku - tjing ti - dur ke - li - ling  
ku - tjing di s'be - lah a - ku



### *NJANJIAN BUDJUK (1)*

*Kambing tidur sendiri  
ajam tidur berdiri  
sapi tidur di kandang  
kutjing tidur sembarang*

*Klintinja musti pulang  
s'paja tidur di kolang  
Pombo tidur dekat djauh  
kutjing tidur mana mau*

*Lalar mau di geredja  
andjing s'nang bawah medja  
kutu di rambut litjin  
kutjing tidur keliling*

*Di pohon ada gagak  
dan mimpi uang banjak  
mau beli palu paku  
kutjing di s'belah aku*

### *SLAAPLIEDJE (1)*

*(Wilminck/Bannink)*

Bokken slapen in hun hok,  
kippen slapen op hun stok,  
koeien slapen in de stal,  
maar een poes slaapt overal.

Onder 't grasveld slaapt de mol,  
Het konijn slaapt in zijn hol,  
duiven slapen in hun til,  
maar een poes slaapt waar ze wil.

Vliegen slapen aan 't plafond,  
onder tafel slaapt de hond,  
luizen slapen in je haar,  
maar een poes dan hier dan daar.

Kraaien slapen in hun eik,  
Juliana op Soestdijk,  
boeren in de boerderij,  
maar mijn poes heel dicht bij mij.



## Njanjian Budjuk (2)

Musical score for the first line of the song. The key signature is one flat (F major). The melody consists of quarter notes and eighth notes. Chords indicated above the staff are F, B♭m, F, B♭, B♭m, and F.

Dom - ba    ngan-tu    sa - pi    dju- ga    dan    ba - bi tu - tup ma - tan - ja    Ku -

Musical score for the second line of the song. The key signature is one flat (F major). The melody consists of quarter notes and eighth notes. Chords indicated above the staff are D, G, C7, and F.

da    pi - kir dan    in - gat: 'Loh,    Ma - ri    ti - dur, ban - gun tem - po'    A -

Musical score for the third line of the song. The key signature is one flat (F major). The melody consists of quarter notes and eighth notes. Chords indicated above the staff are F, B♭m, F, B♭, B♭m, and F.

jam    dju - ga    su - dah    la - ju    Mau    ti - dur di a - tas    ka - ju    Tu -

Musical score for the fourth line of the song. The key signature is one flat (F major). The melody consists of quarter notes and eighth notes. Chords indicated above the staff are D, G, C7, and F.

kang    ta - nah na - ik tem - pat    bi - nin - ja    dju - ga de - kat

*NJANJIAN BUDJUK (2)*

*Domba ngantu  
sapi djuga  
dan babi tutup  
matanja*

*Kuda pikir  
dan ingat: 'Loh,  
Mari tidur,  
bangun tempo'*

*Ajam djuga  
sudah laju  
Mau tidur di  
atas kaju*

*Tukang tanah  
naik tempat  
bininja djuga  
dekat*

*SLAAPLEDJE (2)*

(*Wilmink/Bannink*)

Het schaap heeft slaap,  
de koe is moe,  
het varken doet  
zijn oogjes toe.

Het paard kijkt over  
't prikkeldraad  
en denkt: Het is  
ontzettend laat.

De kip zegt zacht  
nog één keer: Tok.  
En ach, daar slaapt ze  
op haar stok.

De boer kruip ook  
het bed maar in,  
lekker dicht  
bij zijn boerin.



## O adikku

A musical score in G clef, 8/8 time. The melody consists of eighth and sixteenth notes. Three chords are labeled: C (at the beginning), F (around measure 4), and C (around measure 7). The lyrics are: O a - dik - ku ke - ka - sih - ku dja - ngan - ku me - na - ngis! Ma - ri ki - ta ber-

A continuation of the musical score. The lyrics are: main - main di ba - wah po - hon djam - bu! Se - ben - tar la - gi i - bu da - tangmem - ba -

A continuation of the musical score. The lyrics are: wa o - leh o - leh: pi - sang go - reng, ka - tjang a - sin ro - ti, ku - é bu - luh.



## *O ADIKKU*

*O adikku kekasihku  
djanganku menangis  
Mari kita bermain-main  
di bawah pohon djambu*

*Sebentar lagi ibu datang  
membawa oleh-oleh:  
pisang goreng, katjang asin  
roti, kué buluh.*

## **MIJN BROERTJE (ZUSJE) LIEF**

Mijn broertje (zusje) lief  
huil niet  
Laten we gaan spelen  
Onder de djambu-boom

Straks komt moeder (ons) lekkers  
brengen (zoals):  
gebakken banaan, zoute pinda's  
brood en koekjes.



## Oleh sioh

The musical score consists of five staves of music in common time (indicated by 'C') with a key signature of one sharp (F#). The vocal line is supported by a harmonic progression indicated by Roman numerals: D, A, G, D, A, D, A7, and D.

**Staff 1:** D (measures 1-3), A (measures 4-6).  
Lyrics: O - leh si - oh, sa-jang lah di - la - le. A - pa

**Staff 2:** D (measures 7-9).  
Lyrics: tem - po be - ta la kem - ba - li In - gat Am - bon

**Staff 3:** G (measures 10-12), D (measures 13-15).  
Lyrics: ta - nah tum - pah da - rah La - gi I - bu Ba - pa dan Sau -

**Staff 4:** A (measures 16-17), D (measures 18-20), Fine.  
Lyrics: da - ra Ma - na ka - lo be - ta sa - kit ha - ti be - ta tra se - nang.

**Staff 5:** A7 (measures 21-24), D (measures 25-27).  
Lyrics: Du - duk mu - rung ser - ta tan - gis a - ir ma - ta tum - pah - lah

G



D C. al Fine





## *OLEH SIOH*

*Oleh sioh sajanglah dilale.  
Apa tempo beta la kembali  
Ingat Ambon tanah tumpah darah  
Lagi Ibu Bapa dan Saudara.*

*Mana kalo beta sakit  
hati beta tra senang  
Duduk murung serta tangis  
air mata tumpahlah  
Balik muka kanan kiri  
Ibu bapa tidak lah  
Siapa-siapa tolong beta  
beta ini asing lah*

## *OH AMBON*

*Oh, met weemoed  
Wanneer kom ik terug?  
Denkend aan mijn geliefde Ambon  
en aan mijn oude vader en moeder*

*Elke keer als ik ziek ben  
is mijn hart bedroefd  
blijf binnen en huil  
mijn tranen laat ik gaan  
Kijkend naar rechts en links  
zie ik mijn ouders niet  
Wie o wie wil mij helpen  
ik ben een vreemde in 't land*





Oma

*OMA*

*Teuntje, Teuntje, b'rapa oma punja?  
Oma tidak ada, oma, ja seng  
Tapi nenek ada, ada dua.*

*Toontje, Toontje, b'rapa oma punja?  
Dua oma, ja, dua oma, oom  
Satu jang hidup dan satu jang seng*

*Agus, Agus, b'rapa oma punja?  
Tjoba ingat betul, ingat dulu  
Gampang sekali, ja, oma s'puluh*

*OMA'S*

*(Wilmink/Bannink)*

*Teuntje, Teuntje, hoeveel oma's heb jij?  
Oma's die heb ik niet, oma's, o nee  
Maar ik heb grootmoeders: ik heb er twee*

*Toontje, Toontje, hoeveel oma's heb jij?  
Ik heb twee oma's, twee oma's, meneer  
Eentje die leeft nog, en eentje niet meer*

*August, August, hoeveel oma's heb jij?  
Eventjes tellen dan, eventjes zien  
Ja hoor, ik weet het al: ik heb er tien*



## Pakai pajung Mamaku



A musical staff in common time (C) with a key signature of one sharp (F#). The melody consists of eighth and sixteenth notes.

Pa - kai pa - jung Ma - ma - ku 'Ku dja - lan di lu - ar Ti - dak ba - sah



A musical staff in common time (C) with a key signature of one sharp (F#). The melody consists of eighth and sixteenth notes.

ram - but - ku Ke - ring - lah ka - ki du - a De - ngar hu - djan ber - bun - nji



A musical staff in common time (C) with a key signature of one sharp (F#). The melody consists of eighth and sixteenth notes.

tik tik tik De - ngar a - ngin ber - ti - up U - u - uh Ke - ring - lah ram - but - ku Ke -



A musical staff in common time (C) with a key signature of one sharp (F#). The melody consists of eighth and sixteenth notes.

ring - lah ka - ki - ku!

*PAKAI PAJUNG MAMAKU*

*Pakai pajung Mamaku  
 'Ku djalan di luar  
 Tidak basah rambutku  
 Keringlah kaki dua  
 Dengar hudjan berbunji  
 tik tik tik  
 Dengar angin bertiup  
 uuuh  
 Keringlah rambutku  
 Keringlah kakiku*

*ONDER MOEDERS PARAPLU*

Onder moeders paraplu  
 liepen eens twee kindjes  
 Hanneke en Janneke  
 dat waren dikke vrendjes  
 En de klompjes gingen van  
 klik klak klik  
 En de regen deed van  
 tik tak tik  
 op moeders paraplu  
 op moeders paraplu



## Pandjang umurnja

F

B♭

Musical notation for the first line of the song, starting in F major. The melody consists of eighth and sixteenth notes on a treble clef staff.

Pan - djang u- mur - nja, pan - dang u- mur - nja, pan - djang u- mur - nja ser - ta

C

F

B♭

F

B♭

F

C

F

Musical notation for the second line of the song, ending in F major. The melody continues on a treble clef staff.

mu - li a ser - ta mu - li - a ser - ta mu - li - a.



*PANDJANG UMURNJA*

*Pandjang umurnja (3x)*

*serta mulia (3x)*

*LANG ZAL DIE LEVEN*

*Lang zal die leven (3x)*

*en groots (ook) (3x)*



## Panggajo

A musical score for a single melodic line. The key signature is A major (no sharps or flats). The time signature is common time (indicated by 'c'). The melody consists of eighth and sixteenth notes. The lyrics are: Pang-ga - jo pang - ga - jo ka - mu - di é ru - re - he ru - re -.

A continuation of the musical score. The lyrics are: he a - rom - bai mang - gu re - be. Si - oh bu -

A continuation of the musical score. The lyrics are: lan pur - na - ma ma - so pu - tih se - per - ti pa - sir di pan - tai

A continuation of the musical score. The lyrics are: Pa - so pan - tai Pa - so. Pang - ga - jo pang - ga - jo ka - mu - di é ru - re -

A continuation of the musical score. The lyrics are: reh ru - re - he a - rom - bai mang - gu - re - be.

*PANGGAJO*

*Panggajo panggajo kamudi é rurehe  
rurehe arombai manggurebe  
Sioh bulan purnama maso  
putih seperti pasir di pantai Paso  
pantai Paso  
Panggajo panggajo kamudi é rurehe  
rurehe arombai manggurebe*



## ROEI VOORT

Roei voort, roei voort  
jaag onze visprauw voort  
Kijk, de volle maan komt op,  
wit als het zand op Paso's strand,  
als het strand van Paso...  
Roei voort, roei voort,  
jaag onze visprauw voort.



## Papeda dingin

The musical score consists of four staves of music for voice and piano. The first staff starts with a G-clef, a key signature of one sharp, and common time. It features lyrics: "Pa-pe-da di-ngin" (G), "ku-ah-nja to-mi to-mi" (D). The second staff continues with "tjam-pur ba-ka-san" (G), "de-nGAN tji-li pa-di." (D), and "I-tu ma-". The third staff begins with "ka-nan" (C), "a-nak a-nak Ma-lu -" (C), and "To mi to-mi ren-dam di" (C). The fourth staff concludes the piece with "ku-ah pa-pe-da di-ngin sa-ba-leh dju-a. Ra-sa sa-tu ma-u du-a." (G).

*PAPEDA DINGIN*

*Papeda dingin kuahnja tomi-tomi  
tjampur bakasan dengan tjili padi.  
Itu makanan anak-anak Maluku.  
Tomi-tomi rendam di kuah  
papeda dingin sabaleh djua.  
Rasa satu mau dua.*

*KOODE PAPEDA*

*Koude papeda met een zure vruchtsaus  
gemengd met zure vis en kleine pepertjes.  
Dat is het eten van Molukse kinderen.  
Week de vruchtjes in de saus  
(geef maar) één portie koude papeda.  
Als je er een geproefd hebt, wil je nog een  
keer.*



# Pelangi

Ma - ri li - hat pe - la - ngi c - nam war - na ba - gus di la - ngit

me - rah, bi - ru, ku - ning, hi - djau ter - li - hat da - ri djauh!

Di ma-na di ma-na ber-war-na sa - ri war - na in-dah war - na war - ni

Ma - ri ka - mu ma - sing-ma - sin ber - sa - ma ti - dak a - sing!

*PELANGI*

*Mari lihat pelangi  
enam warna bagus di langit  
merah biru kuning hidjau  
terlihat dari djauh*

*Dimana di mana berwarna sari  
warna indah warna warni  
Mari kamu masing masing  
bersama tidak asing*

*REGENBOOG*

Kom en kijk naar de regenboog  
zes mooie kleuren in de lucht  
rood, blauw, geel, groen  
zijn van verre te zien

Waar, waar zijn die bloemenkleuren  
die mooie kleuren, allerlei kleuren  
Komen jullie allemaal  
jullie zijn geen vreemden voor elkaar



## Pergi

A musical staff in G major (indicated by a sharp symbol) and common time (indicated by a '3'). The notes are quarter notes and eighth notes. The lyrics are: Per - gi ke to - ko dan per - gi ke pa - sar.

Per - gi ke to - ko dan per - gi ke pa - sar

A musical staff in G major (indicated by a sharp symbol) and common time (indicated by a '3'). The notes are quarter notes and eighth notes. The lyrics are: dja - ngan - lah lu - pa mem - ba - wa ke - ran - djang.

dja - ngan - lah lu - pa mem - ba - wa ke - ran - djang

A musical staff in G major (indicated by a sharp symbol) and common time (indicated by a '3'). The notes are quarter notes and eighth notes. The lyrics are: i - ni - lah u - ang un - tuk ber - be - lan - dja.

i - ni - lah u - ang un - tuk ber - be - lan - dja

A musical staff in G major (indicated by a sharp symbol) and common time (indicated by a '3'). The notes are quarter notes and eighth notes. The lyrics are: a - was di dja - lan dja - ngan dom - pet hi - lang!

a - was di dja - lan dja - ngan dom - pet hi - lang!

*PERGI*

*Pergi ke toko dan pergi ke pasar  
 djanganlah lupa membawa kerandjang  
 inilah uang untuk berbelanja  
 awas di djalan djangan dompet hilang*

**GA MAAR**

Ga naar de winkel en ga naar de markt  
 en vergeet niet je mandje mee te nemen  
 hier is het geld om boodschappen te doen  
 wees onderweg voorzichtig en let op je geld



## Potong bebek angsa

F C F

Po-tong be- bek ang - sa ma-sak di ku - a - li! No-na min-ta dan - sa.

C F C F Dm

Dan-sa em- pat ka - li. Do - rong ke - ki - ri do - rong ke - ke - nan.

B♭ C F C

Tra - la - la - la - la - la la - la - la. Do - rong ke - ke - ri

F Dm B♭ C F

do - rong ke - ka - nan. Tra - la - la - la - la - la la - la - la.

*POTONG BEBEK ANGSA*

*Potong bebek angsa  
masak di kuali  
Nona minta dansa.  
Dansa empat kali  
dorong kekiri  
dorong kekanan.  
Tralalalalalalala lalala.*

*SLACHT EEN GANS*

*Slacht een gans  
en kook hem in de pan  
Een meisje vraagt je ten dans.  
Dan dans je vier maal  
en links  
en rechts  
Tralalalalalalala lalala.*

**Dansbeschrijving:**

De kinderen lopen in een kring (met de klok mee)  
bij 'dorong kekiri': 2 stappen naar het midden  
bij 'dorong kekanan': 2 stappen terug naar de kring  
bij 'tralalalala': op de plaats ronddraaien



## Sajang di lale

A musical score in common time (indicated by 'c') with a key signature of one sharp (F#). The melody consists of quarter notes and eighth notes. The lyrics are: Sa - jang di la - le sa-jang la di la - le ru-mah tu - an ma-nis.

A continuation of the musical score. The lyrics are: é sa - jang di la - le sa - jang la di la - le

A continuation of the musical score. The lyrics are: sa - jang la di la - le no - na tu - an ma - nis é.

*SAJANG DI LALE*

*Sajang di lale  
sajanglah di lale  
rumah tua manis e  
sajang di lale  
sajanglah di lale  
sajanglah di lale  
nona tuan manis e*

*OH WAT BEN JE MOOI*

*Oh, ik heb je lief  
Oh, ik heb je lief  
het huis van mijn ouders  
ik heb je lief  
ik heb je lief  
ik heb je echt lief  
mooi meisje van mij*



# Sajang é

The musical score consists of five staves of music in common time, treble clef, and G major. The lyrics are written below each staff, aligned with the corresponding chords indicated above the notes.

**Chords:** F, G, C, G7, C, F, G, C, F, G, C.

**Lyrics:**

- Staff 1: Sa - jang é, sioh sa - jang é, a-nak mu - da, si - oh sa - jang
- Staff 2: é, si - oh, sa - jang é, sioh sa - jang é
- Staff 3: a-nak mu - da, si - oh sa - jang é., Si - oh de - ngar - lah, a - nak mu - da
- Staff 4: jang la - hir di ta - nah o - rang, dja - ngan lu - pa o - rang, tu - a bi - lang
- Staff 5: i - ni é, be - ker - dja dan be - la - djar keras, - se - bab sa - tu

G7                                    C                                    G7      C

The musical score consists of four staves of music for a single instrument, likely a guitar or ukulele. The first staff starts with a G7 chord, followed by a melody with lyrics: "ka-li, ka-mu mau me-li-hat ta-nah a-ir é si-oh.". The second staff begins with an F chord, followed by "Ma-ma dja-ngan ma-rah é i-ngat ta-nah su-dah". The third staff starts with a C chord, followed by "djauh ba-pak ti-dah sa-lah é". The fourth staff starts with a G7 chord, followed by "bu-kan di-a pu-nja mau.". The music concludes with a final C chord.

ka-li, ka-mu mau me-li-hat ta-nah a-ir é si-oh.

F    G7

Ma-ma dja-ngan ma-rah é i-ngat ta-nah su-dah

C    F

djauh ba-pak ti-dah sa-lah é

G7    C

bu-kan di-a pu-nja mau.



## *SAJANG É*

*Sajang é sioh sajang é  
anak muda sioh sajang é*

*Sioh dengarlah anak muda  
jang lahir di tanah orang  
Djangan lupa orang tua  
bilang ini é (2x)*

*Bekerdja dan beladjar keras,  
sebab satu kali,  
kamu mau melihat tanah air é*

*Sioh sajang é, sioh sajang é  
anak muda sioh sajang é*

*Djangan mentjari kekuatan  
dengan hidup lain  
Perijaja Tuhan nanti Dia  
membawa djalan é (2x)*

## *MET WEEMOED*

Jongelui luister toch naar hen  
die in het vaderland geboren zijn  
Luister naar de ouderen  
die zeggen:

Werk hard en doe goed je best,  
want eens  
zie je je vaderland terug

Zoek je kracht niet  
in een andere levenswijze.  
Vertrouw dat God straks  
de weg zal leiden

*Siapa salah siapa benar,  
Tuhan jang melihat  
Djangan bikin orang tua sengsara é*

*Sioh sajang é, sioh sajang é  
anak muda sioh sajang é*

*Mama djangan marah é,  
ingat tanah sudah djauh  
Papa tidak salah é,  
bukan dia punja mau*

*Sapu tangan basah é,  
kapan pulang tidak tau  
Asal Tuhan sajang é,  
itu Tuhan sudah tau.*

*Manis é, sioh manis é,  
anak muda sioh manis é  
Sioh manis é sioh manis é  
anak muda sioh manis é*

*Wie goed is en wie kwaad:  
God ziet het  
Doe je ouders geen verdriet.*

*Moeder wees niet boos,  
denk aan het vaderland ver weg.  
Vader heeft geen schuld,  
het was zijn wil niet.*

*De zakdoeken zijn nat van tranen;  
wanneer we teruggaan is onbekend  
Als het God belieft,  
maar het is in zijn handen.*



## Sajang kané

C F G C

Sa-jang ka-né ra-sa sa-jang ka-né li-hat da-ri djauh ra-sa sa-jang ka-né,

F G

om-bak pu-tih pu-tih, om-bak da-tang da-ri laut. Ki-pas leng-so pu-tih ta-nah

C G C

Am-bon su-dah djauh. O-lé si-oh si-oh sa-jang é la ra-sa sa-jang

G F C G

é! Sa-jang di-la-lé a-pa tem-po tu-an ba-lé? Ja no-na, ra-sa sa-jang

C F G

é. La ge-lang é, la ge-lang é la ma-ri to-pu to-pu ge-lang

A musical score for a vocal piece. The music is written in G clef, common time, and consists of two staves. The first staff begins with a C key signature, followed by a G key signature, and then returns to a C key signature. The second staff begins with a G key signature and then changes to a C 1. key signature, followed by a C 2. key signature. The lyrics are written below the notes, corresponding to the musical phrases. The lyrics are in Indonesian:

é. Sé-nga-dja to-pu ta-ngan to-pu ta-ngan ra-mai ra-mai! Ra-mai ra-mai i-na  
é la ba-len- ngan lom-bo - se. La ge-lang se.



## *SAJANG KANÉ*

*Sajang kané rasa sajang kané  
Lihat dari jauh rasa sajang kané  
Ombak putih putih  
ombak datang dari laut  
Kipas lenso putih  
kota Ambon sudah djauh*

*Oleh sioh, oleh sioh sajang ee  
La rasa sajang ee  
Sajang dilale  
apa tempo tuan bale, ja nona,  
rasa sajang e  
La gelang ee, la gelang ee  
La mari topu topu gelang e  
Sengadja topu tangan,  
topu tangan ramai ramai  
Ramai ramai ina e  
La balenggang lombo ee*

## MET WEEMOED

Weemoed vult mijn hart  
als ik van verre kijk  
Witte golven  
komen van de zee  
Zwaai met je witte zakdoek  
want Ambon is al zo ver

Oh, ja, met weemoed  
weemoed vult mijn hart  
Oh wanneer meneer  
komt u terug hierheen  
Oh, ja met weemoed  
De ringen en armbanden  
zwaai en speel ermee  
Blijf met je handen klappen  
gezellig met elkaar  
gezellig, oh mijn moeder  
terwijl we met de heupen zwaaien





## Sajang semua

The musical score consists of a single staff in 2/4 time, treble clef, and a key signature of one sharp (F#). The melody begins with a C major chord (C-E-G) followed by an F major chord (F-A-C), then a G major chord (G-B-D), and finally another F major chord. The notes are primarily eighth and sixteenth notes.

Sa - tu      sa - tu      sa - jang Te - te Ma - nis      du - a      du - a      sa -  
 Sa - tu      sa - tu      sa - jang Te - te, Ne - ne      du - a      du - a      sa -  
 Sa - ta      sa - tu      sa - jang E - ze - chi - ēl      du - a      du - a      sa -

A musical staff in G major with a treble clef and a common time signature. The staff shows notes for three chords: G, C, and C7. The G chord consists of two eighth notes on the A and C strings. The C chord consists of a quarter note on the E string followed by a half note on the A string. The C7 chord consists of a quarter note on the E string followed by a half note on the A string, with an additional eighth note on the G string.

jang o - rang tu - a ti - ga ti - ga sa - jang ke - lu - ar -  
 jang Pa - pa Ma - ma ti - ga ti - ga sa - jang a - dik ka -  
 jang Boe - tje Nel - ly ti - ga t - ga sa - jang Han - nah A -

A musical staff in F major, starting with a treble clef and a key signature of one sharp. The melody consists of eighth and sixteenth notes. The first measure ends with a half note. The second measure starts with a sixteenth note followed by a eighth note. The third measure starts with a quarter note. The fourth measure starts with a half note. The fifth measure starts with a sixteenth note followed by a eighth note.

ga sa - tu du - a ti - ga sa - jang se - mu - a - nja!  
 kak sa - tu du - a ti - ga sa - jang se - mu - a - nja!  
 nis sa - tu du - a ti - ga sa - jang se - mu - a - nja



## *SAJANG SEMUA*

*Satu satu sajang Tete Manis  
dua dua sajang orang tua  
tiga tiga sajang keluarga  
satu dua tiga sajang semuanja*

*Satu satu sajang Tete, Nene (Opa, Oma)  
Dua dua sajang Papa Mama  
Tiga tiga sajang adik kakak  
satu dua tiga sajang semuanja*

*Satu satu sajang Ezechiël  
Dua dua sajang Boetje Nelly  
Tiga tiga sajang Hannah Anis  
Satu dua tiga sajang semuanja*

## *IEDEREEN IS LIEF*

Als eerste vind ik Here Jezus lief  
als tweede vind ik m'n ouders lief  
als derde vind ik m'n familie lief  
een, twee, drie, iedereen is lief

Als eerste vind ik Oma en Opa lief  
als tweede vind ik papa en mama lief  
als derde vind ik m'n broertjes en zusjes lief  
een, twee, drie, iedereen is lief

Als eerste vind ik Ezechiël lief  
als tweede vind ik Boetje en Nelly lief  
als derde vind ik Hannah en Anis lief  
een, twee, drie, iedereen is lief



## Satu dua

The musical score consists of three staves of music for a single voice. The key signature is one flat (F major). The time signature is common time (C). The first staff starts with an F chord. The second staff starts with a C chord. The third staff starts with a Dm chord. The lyrics are written below each staff, corresponding to the chords.

F Sa - tu du - a, sa - tu du - a, ta - ngan ta - ruk

F di ping-gang! Ba - dan ber - go C jang go - jang! Dm A - was a - was B♭ dja -

F ngan sa - lah! Ma - ri C ki - ta ber - lom - pat F lom - pat.

*SATU DUA (1)*

*Satu dua, satu dua  
tangan taruk di pinggang  
Badan bergojang-gojang  
Awas-awas djangan salah  
Mari kita berlompat-lompat.*

## EÉN TWEE

Eén twee, één twee  
zet je handen op je heupen  
Wieg je lichaam  
Pas op dat je geen fouten maakt  
Laten we springen

**Spelsuggestie**

Tijdens het zingen van het lied maken de kinderen de bewegingen die bij de woorden passen.



## Satu dua

A musical staff in common time (indicated by 'C') and G clef. The notes are primarily eighth notes, with some sixteenth-note patterns. The lyrics are: Sa - tu du - a      to - pi - ku,      to - pi - ku      Sa - tu du - a

A musical staff in common time (indicated by 'C') and G clef. The notes are primarily eighth notes, with some sixteenth-note patterns. The lyrics are: to - pi - ku ker - tas      De- ngan gun-ting lem ker - tas      Me- le- kat ti- dak le- pas

A musical staff in common time (indicated by 'C') and G clef. The notes are primarily eighth notes, with some sixteenth-note patterns. The lyrics are: Sa - tu du - a      to - pi - ku ker - tas!

*SATU DUA (2)**Satu dua**topiku, topiku**Satu dua**topiku kertas**Dengan gunting lem kertas**Melekat tidak lepas**Satu dua topiku kertas*

## EEN, TWEE, DRIE, VIER

Eén, twee, drie, vier,

hoedje van, hoedje van

één, twee, drie, vier,

hoedje van papier

Heb je dan geen hoedje meer,

maak er een van bordpapier

Een twee drie vier hoedje van papier



## Satu dua tiga

Sa-tu, du - a, ti - ga, em - pat, li - ma, e - nam, tu - djuh, de - la-pan. Sia-pa

ra - djin ke se - ko - lah tja - ri il - mu sam - pa - i da - pat, sung - guh se - nang,

a - mat se - nang. Ba - ngun pa - gi pa - gi pe - rut ke - njang.

*SATU DUA TIGA*

*Satu, dua, tiga, empat, lima, enam, tujuh,  
delapan.*

*Siapa radjin ke sekolah  
tjari ilmu sampai dapat  
sungguh senang, amat senang.  
Bangun pagi-pagi perut kenjang.*

*EÉN, TWEE, DRIE*

Eén, twee, drie, vier, vijf, zes,  
zeven, acht.

Wie ijverig naar school gaat  
(en) net zo lang leert tot-ie het kent,  
is echt blij, is heel blij.  
Vroeg opstaan en je buik vol.

**Spelbeschrijving**

De kinderen staan in een kring en tellen al zingend 1 tot en met 8 vingers af.

Bij de woorden siapa radjin geven zij elkaar een hand en beginnen te lopen.

Andere mogelijkheid:

Klappen op:  
*satu dua tiga empat  
siapa radjin ke sekolah  
en  
na senang*



## Satu dua tiga dan empat

Sa-tu, du-a, ti - ga dan em-pat li-ma, e - nam. Di ka-ju ma - nis  
be-ta tja-ri-tja-ri ke - li-ling tem-pat no - na Am-bon hi - tam dan ma - nis.  
Si - oh la no - na be - ta pa - da djan-tung ha - ti - ku,  
dja - ngan no - na ba - o - né. Dja - ngan no - na ki - ra be - ta i - ni lu - pa é.  
Sa-tu, du-a, ti - ga dan em-pat, li-ma, e - nam. Di ka-ju ma - nis  
be-ta tja-ri-tja-ri ke - li-ling tem-pat no - na Am-bon hi - tam dan ma - nis.

*SATU DUA TIGA DAN EMPAT*

*Satu, dua, tiga dan empat  
lima, enam. Di kaju manis  
beta tjari-tjari keliling tempat  
nona Ambon hitam dan manis.*

*Sioh la nona beta pada djantung hatiku,  
djangan nona baoné.*

*Djangan nona kira beta ini lupa é.*

*Satu, dua, tiga dan empat,  
lima, enam. Di kaju manis  
beta tjari-tjari keliling tempat  
nona Ambon hitam dan manis.*

**spelbeschrijving**

De kinderen staan in een kring en tellen tijdens het zingen van de eerste regel 1 tot en met 6 op de vingers af. Bij de tweede regel houden ze hun hand boven de ogen en kijken zoekend rond.

Bij de derde regel beginnen ze op de maat te lopen en staan stil bij satu tot het eind van het liedje.

Daarna gaan ze weer aftellen vanaf het begin en zoeken rondkijken.

*EÉN, TWEE, DRIE, VIER*

Eén, twee, drie, vier  
vijf, zes. Verborgen tussen de kaneel-  
struiken zoek ik overal  
naar een Ambons meisje zwart en lief.

Oh, meisje, wees nou niet zo verlegen,  
jij bent het meisje van mijn hart.  
Je moet niet denken dat ik jou vergeet.  
Eén, twee, drie en vier,  
vijf, zes. Tussen de kaneelstruiken  
zoek ik overal naar een Ambons meisje,  
zwart en lief.



## Satu dua tiga anak-anak

Musical notation for the first line of the song. The key signature is G major (one sharp). The time signature is common time (C). The melody consists of eighth and sixteenth notes.

Sa - tu du - a dan ti - ga no- na ke - tjil em - pat li - ma dan e- nam no- na ke - tjil

Musical notation for the second line of the song. The key signature is G major (one sharp). The time signature is common time (C). The melody consists of eighth and sixteenth notes.

tu - djuh de - la- pan dan sem - bi- lan no - na se - pu- luh no - na nja - nji!

*SATU DUA TIGA ANAK-ANAK*

*Satu dua dan tiga anak ketjil  
empat lima dan enam anak ketjil  
tudjuh delapan dan sembilan anak  
sepuluh anak dansa*

*Satu dua dan tiga nona ketjil  
empat lima dan enam nona ketjil  
tudjuh delapan dan sembilan nona  
sepuluh nona njanji*

*Satu dua dan tiga laki ketjil  
empat lima dan enam laki ketjil  
tudjuh delapan dan sembilan laki  
sepuluh laki b'lumpat*

in plaats van *dansa* kan je ook zingen:

*lari* = rennen

*duduk* = zitten

*tidur* = slapen

*DRIE KLEINE KIND'REN*

1 kleine 2 kleine 3 kleine kind'ren  
4 kleine 5 kleine 6 kleine kind'ren  
7 kleine 8 kleine 9 kleine kind'ren  
10 kleine kind'ren dansen

1 kleine 2 kleine 3 kleine meisjes  
4 kleine 5 kleine 6 kleine meisjes  
7 kleine 8 kleine 9 kleine meisjes  
10 kleine meisjes zingen

1 kleine 2 kleine 3 kleine jongens  
4 kleine 5 kleine 6 kleine jongens  
7 kleine 8 kleine 9 kleine jongens  
10 kleine jongens springen



## Seekor kumbang ketjil

F Gm C7 F  
 Se - e - kor kum - bang ke - tjil pan - djat pan - djat pa - gar

F Gm C7 F  
 Kum - bang meng - gi - gil hu - djan, ba - sah, se - gar

F F7 B  
 Ma - ta - ha - ri ke - ring - kan ba - dan - nja

F Dm G C7 F  
 Hans - je pans - je na - ma - nja ter - bang tan - pa ta - nja.

*SEEKOR KUMBANG KETJIL*

*Seekor kumbang ketjil  
 pandjat pandjat pagar  
 kumbang menggigil  
 hudjan, basah, segar  
 matahari ke-  
 ringkan badannja  
 Hansje Pansje namanja  
 terbang tanpa tanja*

*HANSJE PANSJE KEVERTJE*

*Hansje pansje kevertje  
 die klom eens op een hek  
 Neer viel de regen  
 die spoelde alles weg  
 Op kwam de zon  
 die maakte alles droog  
 Hansje pansje kevertje  
 die klom toen weer omhoog*



Seekor monjet duduk main

Treble clef, key signature of one sharp, time signature of 3/4. The music consists of two staves. The first staff starts with a rest followed by a eighth note, then a sixteenth note followed by a eighth note, then a quarter note, then a eighth note followed by a eighth note, then a quarter note, then a eighth note followed by a eighth note. The second staff starts with a eighth note, then a sixteenth note followed by a eighth note, then a quarter note, then a eighth note followed by a eighth note, then a quarter note, then a eighth note followed by a eighth note. Below the notes are the lyrics: Se - e - kor mon - jet du - duk ma - in di mu - ka kat - ja da -. Chords above the staff are G, Am, D7, G, Am, D7, G. The second staff continues with the same pattern and lyrics, ending with a final chord G.



## *SEEKOR MONJET DUDUK MAIN*

*Seekor monjet dukuk main  
di muka katja dapur*

*Mukanja kotor, labur lumpur  
tjelana pendek botjor*

## DAAR ZAT EEN AAPJE OP EEN STOKJE

Daar zat een aapje op een stokje  
achter moeders keukendeur

Hij had een gaatje in z'n rokje  
daar stak z'n staartje deur

|                |                   |
|----------------|-------------------|
| <i>monjet</i>  | = aap             |
| <i>duduk</i>   | = zitten          |
| <i>du muka</i> | = voor            |
| <i>katja</i>   | = raam            |
| <i>dapur</i>   | = keuken          |
| <i>mukanja</i> | = zijn gezicht    |
| <i>kotor</i>   | = vies            |
| <i>labur</i>   | = besmeerd        |
| <i>lumpur</i>  | = modder          |
| <i>tjelana</i> | = broek           |
| <i>botjor</i>  | = gaatje / lekken |



## Selalu dia sakit

A musical staff in G clef and common time. It consists of six measures of music. The lyrics are: "Se - la - lu di - a sa - kit" followed by a repeat sign, then "Se - ti - ap ha - ri" and "Ming - gu ti - dak".

Se - la - lu di - a sa - kit      Se - ti - ap ha - ri      Ming - gu ti - dak

A musical staff in G clef and common time. It consists of six measures of music. The lyrics are: "Di - a su - ka" followed by a repeat sign, then "ge - re - dja" and "ba - dju ba - gus tak ker - dja".

Di - a su - ka      ge - re - dja      ba - dju ba - gus tak ker - dja

A musical staff in G clef and common time. It consists of six measures of music. The lyrics are: "Se - la - lu di - a sa - kit" followed by a repeat sign, then "Se - ti - ap ha - ri" and "Ming - gu ti - dak!".

Se - la - lu di - a sa - kit      Se - ti - ap ha - ri      Ming - gu ti - dak!

*SELALU DIA SAKIT*

*Selalu dia sakit  
 Setiap hari Minggu tidak  
 Dia suka geredja  
 badju bagus tak kerdja  
 Selalu dia sakit  
 Setiap hari Minggu tidak*

*ALTIJD IS KORTJAKJE ZIEK*

*Altijd is Kortjakje ziek,  
 midden in de week maar zondag's niet  
 Zondags gaat zij naar de kerk  
 met een boek vol zilverwerk  
 Altijd is Kortjakje ziek  
 midden in de week, maar zondags niet*



Selamat hari djadi

The musical score consists of two staves of music. The top staff is in F major (indicated by a capital 'F') and has lyrics: 'se - la - mat ha - ri dja - di, se - la - mat ha - ri dja - di, Se - la - mat'. The bottom staff continues in F major with lyrics: 'ha - ri, se - la - mat ha - ri, Se - la - mat ha - ri dja - di.'



## *SELAMAT HARI DJADI*

*Selamat hari djadi, selamat hari djadi  
Selamat hari, selamat hari  
Selamat hari djadi*

## HAPPY BIRTHDAY TO YOU

Happy birthday to you (2x)  
Happy birthday, happy birthday  
Happy birthday to you

### **Spelbeschrijving**

In de tweede regel: in plaats van de tweede keer selamat hari bijvoorbeeld nona Sarah of njong Bertie (de naam van de jarige) invullen.



## Selamat hari lahir

A musical score in G clef, common time, with a key signature of one flat. The melody consists of eighth and sixteenth notes. The notes are labeled with letters above them: F, C, B♭, C, and F. The lyrics below correspond to these notes.

Sela - mat ha - ri la - hir, sela - mat ha - ri la - hir sela - mat,sela-mat,sela-mat sela-

A continuation of the musical score. The notes are labeled with letters above them: B♭, C, F, C7, F, C, and F. The lyrics below correspond to these notes.

matsela-mat,sela-mat, sela - mat, sela-mat, sela - mat ha - ri la - hir! sela - mat!



## *SELAMAT HARI LAHIR*

*Selamat hari lahir,  
selamat hari lahir  
selamat, selamat, selamat  
selamat, selamat, selamat  
selamat, selamat,  
selamat hari lahir,  
selamat*

*Selamat umur pandjang,  
selamat umur pandjang  
selamat, selamat, selamat  
selamat, selamat, selamat  
selamat, selamat,  
selamat umur pandjang,  
selamat*

*Selamat Hari Natal*

*Selamat Tahun Baru*

*Selamat Hari Paskah*

## *VANDAAG ZIJN WIJ BLIJ*

*Vandaag zijn wij blij,  
vandaag zingen wij  
Waarom, waarom, waarom,  
waarom, waarom, waarom?  
Omdat, omdat,  
omdat jij jarig bent  
Daarom*

*Felicitaties  
felicitaties  
hoera, hoera, hoera  
hoera, hoera, hoera  
hoera, hoera  
felicitaties  
hoera*

*Gelukkig Kersfeest*

*Gelukkig Nieuwjaar*

*Gelukkig Pasen*



## Selamat pagi

A musical staff in G clef and 3/4 time. It consists of six measures of eighth notes. Below the staff is the lyrics "S'la - mat pa - gi, S'la - mat pa - gi, S'la - mat pa - gi".

S'la - mat pa - gi, S'la - mat pa - gi, S'la - mat pa - gi a - nak a - nak Hai ke -

A musical staff in G clef and 3/4 time. It consists of eight measures. The lyrics below are "lu - ar, hai ke - lu - ar, hai ke - lu - ar da - ri ru - mah Ma - ta - ha - ri ter -".

bit, Ma - ta - ha - ri ter - bit.

*SELAMAT PAGI*

*S'lamat pagi, s'lamat pagi, s'lamat pagi  
anak-anak*

*Hai keluar, hai keluar, hai keluar  
dari rumah*

*Matahari terbit, matahari terbit*

*GOEDEMORGEN*

Goedemorgen (3x)

mijn kinderen

kom naar buiten (3x)

komt uit het huis

het zonnetje schijnt weer (2x)

in plaats van *anak-anak* kan je ook zingen:

*adik-adik* = broers en zusters

*kakak-kakak* = broers en zusters

*mama-mama (ibu-ibu)* = alle moeders

*bapa-bapa* = alle vaders

*kawan-kawan* = alle vrienden



## Selamat tidur

A musical score in G major (two sharps) and common time (indicated by '8'). The melody consists of quarter notes and eighth notes. Chords marked above the staff are D, A, D, A7, and D. The lyrics below correspond to these chords.

Sela - mat ti - dur      bo - tol man - tji      ti - dur      de -

A continuation of the musical score. The melody continues with quarter notes and eighth notes. Chords marked above the staff are D, A7, D, and A. The lyrics below correspond to these chords.

ngan li - lin jang me - nja - la      to - pi      me - rah di - ke - pa - la

A continuation of the musical score. The melody concludes with quarter notes and eighth notes. Chords marked above the staff are D, A7, D, G, D, A, and D. The lyrics below correspond to these chords.

se - la - mat ti - dur      se - la - mat, se - la - mat      ti - dur!

*S'LAMAT TIDUR*

*Selamat tidur  
botol mantji tidur  
dengan lilin jang menjala  
topi merah di kepala  
selamat tidur  
selamat, selamat tidur*

*Slamat tidur  
hari sudah gelap  
pagi (NAMA) makan bubur  
malam (NAMA) tidur sedap  
slamat tidur  
slamat slamat tidur*

*SLAAP KINDJE SLAAP*

*Slaap kindje slaap  
't kabouterdje slaapt  
met een kaars niet uitgedoofd  
en een rode muts op z'n hoofd  
slaap kindje slaap  
't kabouterdje slaapt*

*Slaap, kindje slaap  
Daar buiten loopt een schaap,  
Een schaap met witte voetjes,  
Drinkt zijn melk zo zoetjes,  
Slaap, kindje slaap  
daar buiten loopt een schaap*



## Seorang anak berulang tahun

The musical score consists of three staves of music in G clef, 6/8 time signature. Chords indicated above the staff are F, G, C, C7, and F. The lyrics are as follows:

Se - o - rang a - nak ber - u - lang ta-hun Ba - dju ba- ru i - tu di - a Ka-

mi se- mu- a u - tjap - kan se- la- mat Me - mja-nji un- tuk di - a U - mur pan-djang Sela-

mat Sela-mat u - mur pan-djang Sela - mat Sela-mat Sela - mat u-mur pan - djang!

*SEORANG ANAK BERULANG  
TAHUN*

*Seorang anak berulang tahun  
Badju baru itu dia  
Kami semua utjapkan selamat  
Memjanji untuk dia  
Umur pandjang Slamat Slamat  
Umur pandjang Slamat Slamat  
Slamat umur pandjang*



*ER IS ER ÉÉN JARIG, HOERA,  
HOERA*

*Er is er één jarig hoera, hoera,  
dat kun je wel zien dat is zij  
Dat vinden wij allen zo prettig ja - ja  
en daarom zingen wij blij  
Zij leve lang, hoera, hoera,  
Zij leve lang, hoera, hoera,  
zij leve lang, hoera*



## Takut dokter

Em E♭m Dm A7 Dm

ta - pi pa - nas di su - tu A - ku du - duk di - am - di - am la - lu

A7 Dm A7 Dm

dok - ter a - du - e pu - kul lu - tut de - ngan pa - lu be - sar - e

*TAKUT DOKTER*

*Waktu aku pi di dokter  
minta ampun, gemetar  
Lalu aku mimpi apa?  
Satu suntikan besar*

*Dalam sudut kamar dokter  
aku buka pakaian  
tjuma deng' tjelana dalam  
tuan dokter periksa  
Dokter toki-toki bahu  
Dokter tjudit tanganku  
rasa dingin aku s'lalu  
tapi panas di situ  
Aku duduk diam-diam  
lalu dokter adu-e  
pukul lutut dengan palu besar-e*

*BANG VOOR DOKTERS*

*(Wilmink/Bannink)*

*Ik moest bij de dokter komen,  
herejee, wat bang was ik  
Weet je waar ik van moest dromen?  
Van een hele nare prik*

*Bij de dokter in een hoekje  
al mijn kleren uitgedaan  
Zomaar in mijn onderbroekje  
moest ik voor de dokter staan  
Dokter Klopte op mijn schouder  
Dokter kneep eens in mijn arm  
en ik kreeg het steeds maar kouder  
en toch was het daar wel warm  
En ik zat maar in die kamer  
en toen sloeg hij potverdrie  
met een hele grote hamer op mijn knie*

*Lalu putjat dan kerempeng  
aku tunggu berdiri  
boleh duduk atas krosi  
tapi tak lepas lagi*

En daar stond ik met mijn witte  
met mijn maag're ribbekast  
Ik mocht op een stoel gaan zitten  
en daar plakte ik aan vast



## Telamburan (1)

A musical score for 'Telamburan (1)' in G major, common time. The melody is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp. The lyrics are placed below the notes. The melody consists of two lines of music, each ending with a repeat sign and a double bar line.

Te - lam - bu - ran      ka - mar - ku      ti - dak a - pa - e

Ma - ma      dja - ngan      ma - rah - e      te - lam- bu - ran - e

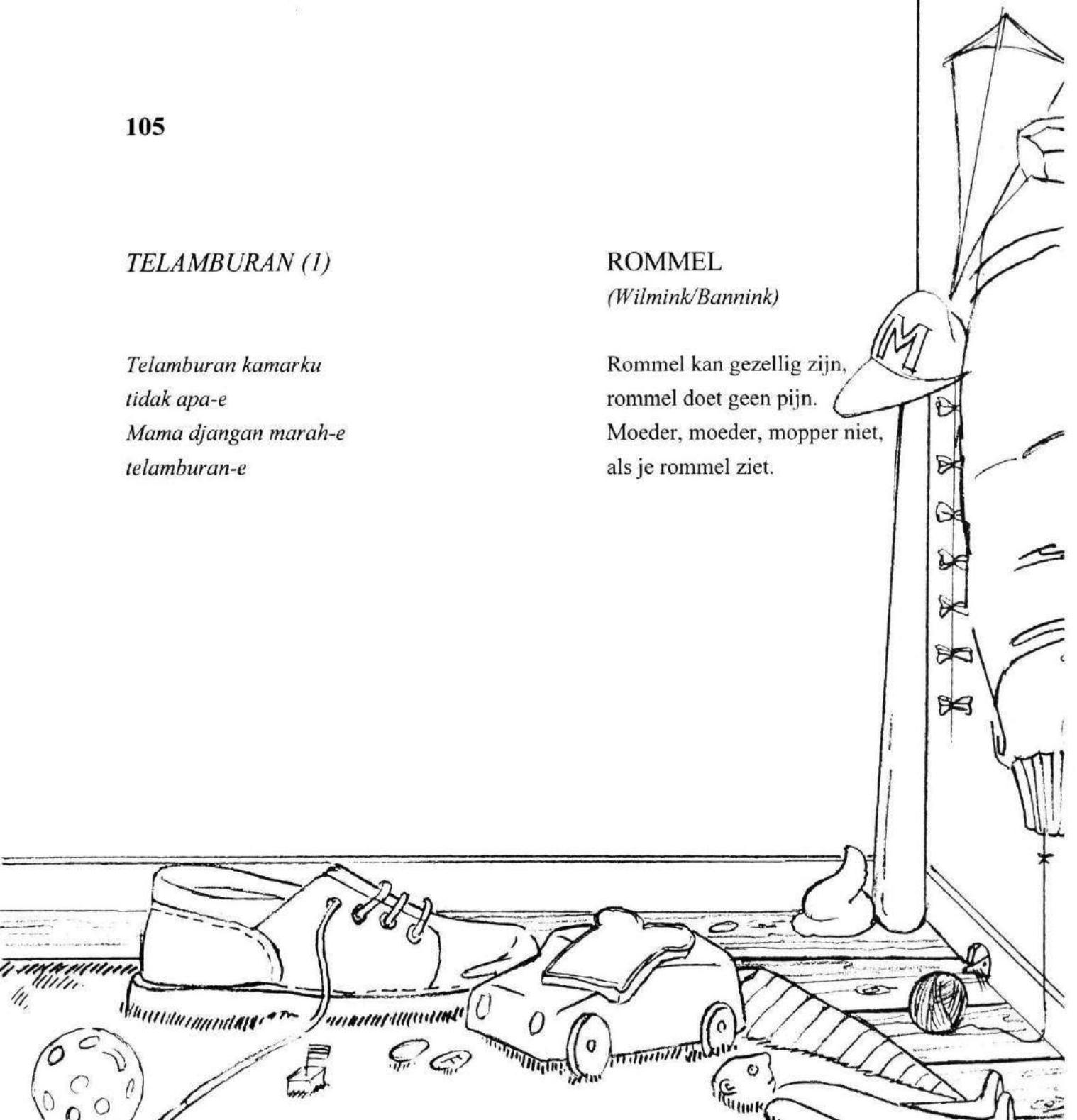
*TELAMBURAN (1)*

*Telamburan kamarku  
tidak apa-e  
Mama djangan marah-e  
telamburan-e*

**ROMMEL**

*(Wilmink/Bannink)*

Rommel kan gezellig zijn,  
rommel doet geen pijn.  
Moeder, moeder, mopper niet,  
als je rommel ziet.





## Telamburan (2)

G      D      G      C      D      G      D  
Ma - ri      li - hat,      ko - tor,      ko - tor      se - ka - li      A - ku      ber - sih -

G      C      D      Am      D7  
kan - nja      ba - ga - i - ma - na      Am - bil      zak jang      ko - song

Am      D7      G      D      G      C      D      G  
Sa - pu      be - ru - lang      ka - li      dja - ngan - lah o - mong      ko - song      bersih se - ka - li!

*TELAMBURAN (2)*

*Mari lihat, kotor  
kotor sekali  
Aku bersihkannja  
bagaimana  
Ambil zak jang kosong  
sapu berulang kali  
djanganlah omong kosong  
bersih sekali*

*ROMMEL, ROMMEL*

Rommel, rommel, rommel,  
wat een vies gedoe,  
'k zou wel willen ruimen,  
maar ik weet niet hoe  
eerst een zak maar pakken,  
't blijft aan je handen plakken  
weg met al die vieze troep  
kijk, zo is 't goed.



## Tiga anak mungil

A musical score in G clef, 3/4 time, and a key signature of two flats. The melody consists of eighth and sixteenth notes. The lyrics are: Ti - ga a - nak mu - ngil Du - duk ber - tje - ri - ta

Du - duk di pa -

A continuation of the musical score. The lyrics are: gar! Ti - ga a - nak mu - ngil du - duk ber - tje - ri - ta Pa - da bu - lan Sep -

A continuation of the musical score. The lyrics are: tem - ber Ha - ri se - gar! //

*TIGA ANAK MUNGIL**Tiga anak mungil**Duduk bertjerita**Duduk di pagar**Tiga anak mungil**duduk bertjerita**Pada bulan September**Hari segar**DRIE KLEINE KLEUTERJES**Drie kleine kleutertjes**die zaten op een hek**Boven op een hek**Drie kleine kleutertjes**die zaten op een hek**Op een mooie, warme dag**in september*



Tolak tolak tolak dalam gerobak

D To - lak, to - lak, to - lak da - lam ge - ro - bak dan  
 D ka - lau na - ma mau i - kut dja - ngan ta - kut!

*TOLAK TOLAK TOLAK DALAM  
GEROBAK*

*Tolak, tolak, tolak  
dalam gerobak  
dan kalau (NAMA) mau ikut  
djangan takut.*



*RIJEN, RIJEN, RIJEN IN EEN  
WAGENTJE*

*Rijen, rijen, rijen  
in een wagentje  
en als je dan niet rijen wil  
dan draag ik je.*



## Toma é toma

G Em Am D

é pang - ga - jo ra - sa ra - sa etc.

To ma é to - ma é to - ma to - ma é to - ma é

é mas - na - it djang pa - we - la to - ma ma - dju é

to - ma to - ma é to - ma é to - ma

C D G

to - ma to - ma ma - dju pe - ra - hu é - sa -

to - ma to - ma

C D G

ri - kat      di - pang - ga - jo      sa - di - kit      é      é mas -

Em A

na - it      djang' pa - we - la      ka - lau pa - wé - la      kan - das

D G Em Am D

é      é      a - ngin da - tang da - ri

to - ma é to - ma é to - ma

Musical notation for the first two lines of the song. The key signature is one sharp (F#). The lyrics are:

mu-ka                    émas-na-itdjangpa - we- la                    to-mama-dju é  
to - ma é to - ma é to-ma                    to - ma é to - ma é to-ma

Musical notation for the third line of the song. The key signature is one sharp (F#). The lyrics are:

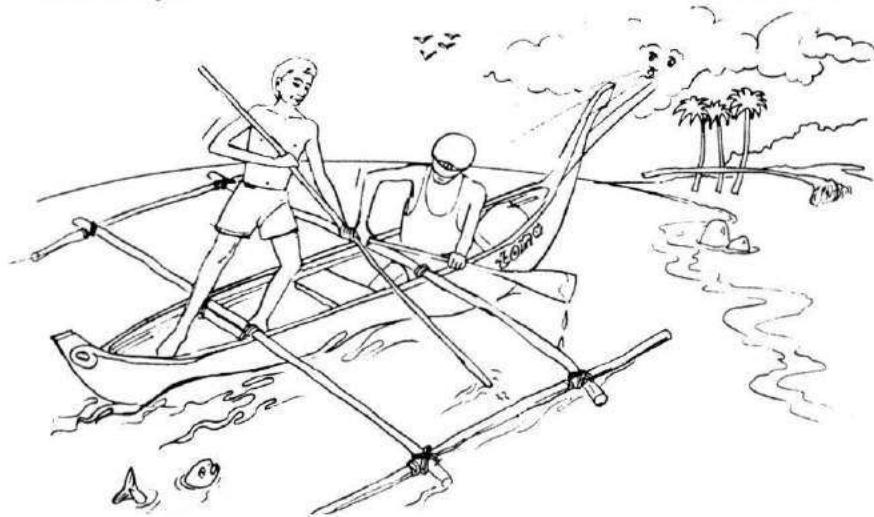
to - ma ma - dju                    é

*TOMA É TOMA*

*Toma é toma é toma  
é panggajo rasa-rasa  
é masnait djang' pawéla  
toma madju é  
toma toma madju perahu é  
sarikat di panggajo sadikit é  
é masnait djang' pawéla  
kalau pawéla kandas é  
toma é toma é toma  
angin datang dari muka  
é masnait djang' pawéla  
toma madju é*

*HAAL DOOR*

*Haal door, haal door,  
en roei op gevoel:  
maak geen geintjes, schipper,  
roei voort.  
Stuw de prauw krachtig vooruit,  
roei als één man, slag voor slag.  
Maak geen geintjes, schipper:  
als je niet oplet, loop je aan de grond  
Haal door, haal door,  
tegen de wind in...  
Maak geen geintjes, schipper,  
roei voort...*





## Tumbuklah

A musical staff in G clef, 3/4 time, with a key signature of one flat. It consists of eight measures of quarter notes.

Tum - buk - lah, tum - buk - lah, pa - di, be - ras

A musical staff in G clef, 3/4 time, with a key signature of one flat. It consists of eight measures of quarter notes.

klip, klap, klop klip, klap, klop bu - nji ke - ras!

*TUMBUKLAH*

*Tumbuklah, tumbuklah,  
padi, beras  
klip, klap, klop  
klip, klap, klop  
bunji keras*

*HOOR JE DE BOEREN*

Hoor je de boeren  
ze dorsen het graan:  
Klip, klap, klop,  
klip, klap, klop,  
klip, klap, klop,  
klop.



## Tundjuk-tundjuk kaki

A musical staff in common time (C) with a treble clef. It consists of eight measures, each containing two eighth notes. The notes are grouped by vertical bar lines.

Tun-djuk tun-djuk ka - ki,    ka - ki gu-ra - mé gu - ra - mé sa - ga    sa - ga men-tol

A musical staff in common time (C) with a treble clef. It consists of eight measures, each containing two eighth notes. The notes are grouped by vertical bar lines.

men-tol ga-la ga-la pit-jah gong pa-re!    A-nak ma-sing go-lo ma-sing go-lo li-li-booi a-ga-

A musical staff in common time (C) with a treble clef. It consists of eight measures, each containing two eighth notes. The notes are grouped by vertical bar lines.

do a-ga-da,    su - ka - li ma-kan pen-tjo tu-an ti-dak pen-tjo kak-sa ri-bus ma-la-po!

*TUNDJUK-TUNDJUK KAKI*

*Tundjuk-tundjuk kaki,  
kaki guramé  
guramé saga  
saga mentol  
mentol gala-gala  
pitjah gong paré*

*Anak masing golo  
masing golo lilibooi  
agado agada,  
sukali makan pentjo  
tuan tidak pentjo  
kaksa ribus malapo*

**Spelsuggestie**

De kinderen zitten in een kring met de benen languit voor zich.

Eén kind wijst onder het zingen op de maat de voeten aan.

Het laatste kind is af.

Daarna begint men opnieuw met het liedje.

Degene die overbleeft mag aftellen.

**WIJS NU JE VOETEN AAN**

Wijs nu je voeten aan

**vertaling**

De betekenis van de meeste woorden is onbekend. Het kan zijn dat de tekst een soort 'kindertaal' moet voorstellen.

# COLOFON

Deze uitgave van het Steunpunt Educatie Molukkers maakt deel uit van een fonds ten behoeve van het onderwijs voor Molukse leerlingen en van de educatie voor Molukse volwassenen.

Het fonds is samengesteld uit uitgaven van het Steunpunt Educatie Molukkers en van de instellingen die deelnemen in de begeleidingscommissie van het Steunpunt: het Christelijk Pedagogisch Studiecentrum, het Inspraakorgaan Welzijn Molukkers, het Instituut voor Leerplanontwikkeling (SLO) en het Samenwerkingsverband Bicultureel Onderwijs regio Assen. Deze instellingen stemmen hun uitgavenbeleid met betrekking tot onderwijs en educatie voor Molukkers op elkaar af en benutten het Steunpunt Educatie Molukkers tevens als distributiepunt voor deze uitgaven.

De afzonderlijke uitgaven vallen onder verantwoordelijkheid van de uitgevende instelling. Derden kunnen publicaties ter opname in het fonds aanbieden aan het Steunpunt Educatie Molukkers.

Het fonds bevat uitgaven voor verschillende typen van onderwijs: basisonderwijs, voortgezet onderwijs, middelbaar en hoger beroepsonderwijs, basiseducatie en andere vormen van volwasseneneducatie, en voor onderwijsopleiding en -verzorging.

|                  |  |
|------------------|--|
| titel:           | Anak Maluku menjanji                         |
| subtitel:        | 111 Molukse liedjes voor kinderen            |
| samenstelling:   | Agnes Scholte, Hanneke Sulman en Bert Tahitu |
| vertalingen:     | Bert Tahitu                                  |
| muzieknotatie:   | Frank Deiman                                 |
| illustraties:    | Tony Tapilatu                                |
| tekstverzorging: | Rebecca Rutumalessy                          |
| lay-out:         | Otis Polnaya                                 |
| druk:            | Horstman, Assen                              |
| uitgave:         | Landelijk Steunpunt Educatie Molukkers       |
| eerste druk:     | Utrecht 1996                                 |
| ISBN:            | 90-73388-72-4                                |